

Стилистические особенности рефератов и аннотаций научно-технических текстов

Муха О.Ю., Богданович Е.Г.

Белорусский национальный технический университет

Реферат и аннотация относятся к вторичным документальным источникам научной информации, и именно эти жанры эффективно обеспечивают быстрый обмен новой научно-технической информацией, т.к. существенно сокращают время специалистов на обработку информации. На их основе составляются информативные издания, такие как реферативные журналы, справочная литература, а также научные переводы и др. Осуществляя компрессию первоисточников, составители аннотаций и рефератов делают это принципиально разными способами. Если аннотация лишь перечисляет те вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов, то реферат не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них.

В тексте аннотации следует употреблять синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов, избегать сложных грамматических конструкций. С точки зрения логической структуры фразы в аннотациях содержат лишь субъект мысли, то есть характеризуют тему или подтемы документа. Такие фразы имеют инверсную форму и выражаются, как правило, глаголом в возвратной форме (*рассматривается, обсуждается, исследуется и др.*) в русском языке и формами страдательного залога (*is considered, is discussed, is studied, etc.*) в английском. Основные положения оригинала должны излагаться просто, ясно и кратко; следует избегать повторов, в том числе и заглавия, а также соблюдать единство терминов и сокращений.

По своим языковым и стилистическим средствам реферат тоже отличается от первоисточника, поскольку здесь используются иные гермины и предложения строятся в соответствии со стилем реферата. Изложение реферата должно обеспечивать наибольшую семантическую адекватность, семантическую эквивалентность, краткость и логическую последовательность. В реферате следует использовать преимущественно простые предложения, причастные и деепричастные обороты, пассивные конструкции, слова обобщающего характера и клишированные обороты. Также реферат характеризуется преобладанием неопределенно-личных и безличных форм, употреблением ограниченного количества видо-временных форм глагола, насыщенностью терминологической лексикой и отсутствием оценочных элементов.